

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
كنيسة السيدة الأنطاكية الارثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli.*



May 10, 2020

**Fourth Sunday of Pascha; Commemoration of the Paralytic;
Apostle Simon the Zealot; Venerable Laurence of Egypt**

**الأحد الرابع من الفصح: احد المخلع.
تذكار الرسول سمعان الغيور والبار لافرنديوس المصري**

Weekly Service Schedule:

Saturday: 6:00 PM Vesper service
Sunday: 9:45 AM Matins Service
11:00 AM Divine Liturgy

المسيح قام، حقاً قام.
CHIST IS RISEN, INDEED IS RISEN.
Le Christ est ressuscité, vraiment il est ressuscité
Xristos Anesti, Alithos Anesti.

الفصح الدائم

بقلم المطران جورج خضر

الفصح كلمة تعني العبور: في الأصل عبور العبران، من مصر أرض العبودية إلى أرض الميعاد فلسطين. ولما اتخذ المسيحيون الكلمة، عنوا عبورهم بالمسيح، من الخطيئة إلى الحرية والخلص. هل يفهم المسيحي العادي أن العيد دعوته إلى ان يطلب الخلاص؟ هو إذا فهم لا يبقى أسيراً للأرض، لأشياء الأرض ولأهلها. المسيحية أن تحسّ بأنك تعيش بالمسيح ومنه وفيه، أي ألا تبقى لصيقاً بأي شيء أو بأي أحد من الدنيا. فإذا انتقلت إلى وجه يسوع لا تبقى لأي وجه أسيراً. هل الوجوه لاهية لك؟ لا يمكن ان تراها وتراه. بهذا هو سرّ عشقك له.

هذه الدنيا لاهية. إن لازمتها لا يكون لك مسيح. فاترك إذاً واذهب عنها تكسب حريتك. سرّ المسيحية أنك لا تعبد الله في أفكار وتحصيل فكري، ولكن تعبدته إن رأيت وجه المسيح وحده وتلاشت الوجوه. والحق، ان الذين عرفوا العشق الإلهي، عرفوا المسيح ولو لم يسمّوه. الدنيا لاهية. تمرّ بها ولا تبقى، لأنها وجه جذاب. تجاوزها لئلا يغيب عنك وجه المخلص. هو إذا اتخذها له واستحقت ذلك، تراها عنده ولا يحجبها. سرّ إليه لأنّ وجهه هو المحبّة. مرّ بالمسيح إليه إذ ليس بعده شيء. إذا استطعت أن تعبر كلّ الأشياء ولم تستوقفك، تحسّ أنك حر. وإذا وصلت إليه، لا ينبغي ان تحسّ بشيء آخر، لأن كلّ شيء آخر شرّ لك.

أنا ما قلت لا ترّ وجوهاً. قلت لا تقف عند وجهه. عندئذ تكون في الفصح. يوم العيد نتلو المسيح قام أكثر من ستين مرة، كأنّ هذه الكنيسة عجزت عن ان تؤلف نشيداً آخر. ماذا تنشّد ان أردت؟ أيّ شيء يُضاف الى المسيح قام؟ اعبر دائماً إذاً بهذا النشيد إلى اقامتك أنت من بين الأموات. فترى أنك تحيا.

في الكنيسة البيزنطية المسيح المصلوب، مرسوم وعيناه مفتوحتان. المعنى انه ولو مات جسدياً، إلا ان الموت لم يغلبه. المعنى تالياً، أن السيّد على الصليب بقي حياً. في المحسوس مات، ولكنّ الموت لم يغلبه. لذلك لا نقف عند الجمعة العظيمة على انها موته، ولكن نراها محطة إلى قيامته.

(الأنديفوننا الأولى)

- * هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمه أعطوا م جداً لتسبحته (بشفاعة والدة الإله . . .)
- * قولوا لله ما أرهب أعمالك، كل الأرض يسجدون لك ويرتلون (بشفاعة والدة الإله . . .)
- * المجد . . . الآن . . . (بشفاعة والدة الإله . . .)

(الأنديفوننا الثانية)

- * ليتأرف الله علينا وباركنا، ليضئ وجهه علينا ويرحمنا (خلصنا يا بن الله . . .)
- * لتعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك (خلصنا يا بن الله . . .)
- * ليباركنا الله ولترتعد منه كل أقطار الارض (خلصنا يا بن الله . . .)
- * المجد . . . الآن . . . (يا كلمة الله . . .)

(الأنديفوننا الثالثة)

- * ليقم الله وليتبدد جميع أعدائه، ويهرب مبغضوه من أمام وجهه (المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور)
- * كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار (المسيح قام من بين الأموات . . .)
- * كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتنعمون بالسرور (المسيح قام . . .)
- * هذا هو اليوم الذي صنعه الرب، فلنفرح ولننتهلل به (المسيح قام من بين الأموات . . .)

1ère Antienne

* Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son Nom, célébrez sa gloire par la louange. *(Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.)*

* Dites à Dieu : « Que tes œuvres sont redoutables ! » Devant la grandeur de ta puissance, tes ennemis se soumettront à toi. Que toute la terre T'adore et Te chante, qu'elle chante ton Nom, ô Très-Haut. *(Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.)*

* Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. (*Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur, sauve-nous.*)

2ème Antienne

* Que Dieu nous soit compatissant et nous bénisse, qu'Il fasse luire sur nous sa Face, et qu'Il ait pitié de nous. (*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui es ressuscité d'entre les morts, nous te chantons : Alleluia.*)

* Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations. (*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui es ressuscité d'entre les morts, nous te chantons : Alleluia.*)

* Que les peuples te confessent, ô Dieu, que tous les peuples te confessent. (*Sauve-nous, ô Fils de Dieu, qui es ressuscité d'entre les morts, nous te chantons : Alleluia.*)

* Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. « **Fils unique...** »

3ème Antienne

* Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés, que ceux qui Le haïssent fuient loin de sa Face. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

* Qu'ils se dissipent, comme la fumée ; comme fond la cire en face du feu. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

* Ainsi périront les pécheurs devant la face de Dieu. Que les justes soient dans la joie. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

* Ce jour, le Seigneur l'a fait, soyons dans la joie et l'allégresse. (*Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a terrassé la mort ; à ceux qui sont dans les tombeaux, Il a donné la vie.*)

Petite entrée

Dans les assemblées, bénissez Dieu, le Seigneur, depuis les sources d'Israël.

الطروباريات:

(للقيامة باللحن الثالث)

لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ / وَلِتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ / لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ / عِزًّا بِسَاعِدَيْهِ / وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ وَصَارَ بِكَرِّ
الْأَمْوَاتِ / وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ / وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى .

(لميلاد العذراء - باللحن الرابع):

مِيلَادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ
وَوَهَبَ الْبِرْكَتَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ .

القنءاق:

وَلِئِنْ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، الْإِنَّا نَدْرُسُ قُوَّةَ الْجَحِيمِ وَقَمْتِ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، وَلِلنَّسْوَةِ
الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَلْتَ افْرَحْنَ، وَوَهَبْتَ رَسْلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ .

Tropaire de la Résurrection- ton 3

Que les cieux se réjouissent, / que la terre soit dans l'allégresse. / Car le Seigneur a
déployé la force de son bras, / par la mort Il a terrassé la mort, / et s'est fait le
premier-né d'entre les morts. / Il nous a délivrés des entrailles des enfers // et Il a
accordé au monde la grande miséricorde.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi
s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu ; / Il a détruit la malédiction / et
donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion de Pâques - ton 8

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, / mais Tu as détruit la puissance des
enfes / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes
myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la
paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

الرسالة

رتلوا لإلهنا رتلوا،

يا جميع الأمم صفقوا بالأأيادي.

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار (9: 32 - 42)

في تلك الأيام فيما كان بطرس يطوف في جميع الأماكن نزل أيضا الى القديسين الساكنين في لدة، فوجد هناك انسانا اسمه أينيّاس مضطجعا على سرير منذ ثمانين سنين وهو مخلّع. فقال له بطرس: يا أينيّاس يشفيك يسوع المسيح، قم وافترش لنفسك، فقام للوقت. ورآه جميع الساكنين في لدة وسارون فرجعوا الى الرب. وكانت في يافا تلميذة اسمها طابيتا الذي تفسيره طيبة، وكانت هذه ممتلئة اعمالا صالحة وصدقات كانت تعملها. فحدث في تلك الأيام انها مرضت وماتت، فغسلوها ووضعوها في العلية. وإذ كانت لدة بقرب يافا، وسمع التلاميذ ان بطرس فيها، أرسلوا اليه رجلين يسألانه ان لا يبطن عن القدوم إليهم. فقام بطرس وأتى معهما. فلما وصل صعدوا به الى العلية ووقف لديه جميع الأرامل يبكين ويُرِينَهُ أقمصة وثيابا كانت تصنعها طيبة معهنّ. فأخرج بطرس الجميع خارجا وجثا على ركبتيه وصلّى. ثم التفت الى الجسد وقال: يا طابيتا قومي. ففتحت عينيها، ولما أبصرت بطرس جلست. فناولها يده وأنهضها. ثم دعا القديسين والأرامل وأقامها لديهم حياة. فشاع هذا الخبر في يافا كلّها، فأمن كثيرون بالرب.

L'épître

Lecture des Actes des Saints Apôtres. (9:32-42)

En ces jours-là, comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi chez ceux qui demeuraient à Lydda. Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un grabat depuis huit ans, et paralytique. Pierre lui dit : « Énée, Jésus Christ te guérit. Lève-toi, et arrange ton grabat ». Et aussitôt il se leva. Tous les habitants de Lydda et de la plaine du Saron, ayant vu celà, se convertirent au Seigneur.

Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui se traduit par Dorcas : elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes. Or, en ce temps-là, elle tomba malade et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute. Comme Lydda est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder. Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles. Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria ; puis, se tournant vers le corps, il dit : « Tabitha, lève-toi ! » Elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit. Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante. Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.

الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير 5:1-15

في ذلك الزمان صعد يسوع الى اورشليم. وان في اورشليم عند باب الغنم بركة تسمى بالعبرانية بيت حَسَدا لها خمسة أروقة، كان مضطجعا فيها جمهور كثير من المرضى من عميان وعرج ويابسي الأعضاء ينتظرون تحريك الماء، لأن ملاكا كان ينزل احيانا في البركة ويحرك الماء، والذي ينزل اولاً من بعد تحريك الماء كان يُبرأ من اي مرض اعتراه. وكان هناك انسان به مرض منذ ثمان وثلاثين سنة. هذا إذ رآه يسوع ملقى، وعلم أن له زمانا كثيرا، قال له: أتريد أن تبرأ؟ فأجابه المريض: يا سيد ليس لي انسان متى حرك الماء يُلقيني في البركة، بل بينما أكون آتيا ينزل قبلي آخر. فقال له يسوع: قم احمل سريرك وامش. فلوقت برئ الرجل وحمل سريرته ومشى. وكان في ذلك اليوم سبت. فقال اليهود للذي شفي: انه سبت فلا يحل لك ان تحمل السرير. فأجابهم: ان الذي أبرأني هو قال لي: احمل سريرك وامش. فسأله: من هو الانسان الذي قال لك احمل سريرك وامش؟ أما الذي شفي فلم يكن يعلم من هو، لأن يسوع اعتزل إذ كان في الموضع جمع. وبعد ذلك وجده يسوع في الهيكل فقال له: ها قد عوفيت فلا تعدّ تخطئ لئلا يصيبك أشْر. فذهب ذلك الانسان وأخبر اليهود أن يسوع هو الذي أبرأه.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon St. Jean. (5: 1-15)

En ce temps-là, à l'occasion d'une fête juive, Jésus monta à Jérusalem. Or, à Jérusalem, près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Bethzatha, et qui a cinq portiques. Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau ; car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau, et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa maladie. Il y avait là un homme malade depuis trente-huit ans. Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit : « Veux-tu être guéri ? » Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi ». « Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton grabat, et marche ». Aussitôt cet homme fut guéri ; il prit son grabat, et marcha. C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri : « C'est le sabbat ; il ne t'est pas permis de porter ton grabat. » Il leur répondit : « Celui qui m'a guéri m'a dit : Prends ton grabat, et marche ». Ils lui demandèrent : « Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton grabat, et marche ? » Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était, car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu.

Plus tard, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : « Voici, tu as été guéri ; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. » Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

ذكريات

- تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد، كما ونذكر في صلواتنا طيلة هذا الأسبوع عبيد الله:
- نبيل حكيم وعائلته لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله الراقد فريد حكيم.
 - إيليا وتريز ومايا حداد وعائلاتهم لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس عبيد الله الراقدين سوزان وميشال وعيدة حداد.
 - جوزيف وكلوديا وألكساندر لدعة وباسيل دلال لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس موتاهم.
 - باسيل وجوزيت فرّاج وعائلتهما لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفوس عبدي الله الراقدين أنطون حجيلي وسليمان فرّاج.
 - ابراهيم وكتوم هيّا وأولادهما وعائلاتهم لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمواتهم.
 - مجدي هيرا وماري جنانر كانل هيرا وعائلتهما لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس عبد الله الراقد نيكولا ميخائيل.
 - جورج صعب وعائلته لأجل صحتهم وسلامتهم ولراحة نفس أمة الله الراقدة إبتسام صعب.

دعاء ومعابدة للأمهات الرعية

لمناسبة عيد الأم نتقدّم من جميع الأمهات في رعيّتنا، بأحر وأصدق التمنيات، رافعين صلواتنا إلى الرب الإله وإلى أمه السيدة العذراء، أن يحفظهن ويمنحهن دوام الصحة وطول العمر، ويُبقيهن حضناً مقدساً لأبناء مباركين وعائلات مقدسة، بشفاعات السيدة العذراء وجميع القديسين.

Vœux et salutations pour les mères de la paroisse

À l'occasion de la fête des mères, nous adressons à toutes les mères de notre paroisse les vœux les plus chaleureux et les plus sincères, adressant nos prières au Seigneur Dieu et à sa mère la Vierge Marie, pour les préserver et leur accorder une santé et une longévité durables, et les garder comme un refuge sacré des enfants bénis et des familles saintes, à travers les intercessions de la Vierge Marie et de tous les saints.

دعاء ومعابدة

لمناسبة عيد القديس العظيم في الشهداء جوارجيوس اللابس الظفر، الواقع في 6 أيار (بحسب التقويم الشرقي) نتقدّم من جميع الإخوة الذين يسمّون باسم القديس ويتّخذونه شفيحاً والذين يحتفلون بهذا العيد الشريف، بأحر وأصدق التمنيات، رافعين صلواتنا إلى الرب الناهض من القبر، أن يمنحهم جميعاً مع عائلاتهم وجميع المختصّين بهم، نِعْمَه وبركاته، بشفاعات القديس جوارجيوس والسيدة العذراء.

Vœux et salutations

À l'occasion de la fête de Saint Georges le grand Martyr victorieux, célébrée le 6 Mai selon le vieux calendrier, nous présentons à tous ceux qui sont nommés après St. Georges avec leurs familles, nos vœux les plus chaleureux et les plus sincères, adressant nos prières au Seigneur ressuscité de la tombe, pour accorder à chacun ses bénédictions à travers les intercessions des St. George et de la Sainte Vierge.

مدارس الأحد

نُعلمُ أحبائنا تلاميذ مدرسة الأحد والأهالي الكرام، أنه تمَّ التحضير لبرنامج تعليمي عبر الإنترنت، وان المعلمات والمعلمين سوف يباشرون الإتصال بالتلاميذ للبدء بهذا البرنامج. لذلك نرجو من الأهالي الكرام التجاوب مع هذه المحاولات والتواصل مع المعلمات، لما فيه خير أبنائنا.

Écoles du Dimanche

Nous vous informons, chers amis, élèves de l'école du dimanche et nos estimés parents, qu'un programme éducatif a été préparé en ligne, et que les enseignantes et les enseignants contacteront les élèves pour commencer ce programme. Par conséquent, nous demandons aux parents de coopérer avec ces tentatives et de communiquer avec les enseignants pour le bien de nos enfants.

الشبيبة - دراسة إنجيل يوحنا.

نجدد دعوتنا لجميع أبنائنا المصنفين ضمن عضوية ال Teen Soyo والذين تتراوح أعمارهم بين 14 و 18 سنة، والذين يرغبون بدراسة إنجيل يوحنا معنا، للانضمام إلى حلقاتنا الدراسية عبر الإنترنت ثلاث مرات في الأسبوع، مساء كل اثنين وأربعاء وجمعة في تمام الساعة السادسة.

Jeunes - Étude de l'Évangile de Jean

Nous renouvelons notre invitation à tous nos enfants qui sont classés parmi les membres Teen Soyo âgés de 14 à 18 ans et qui souhaitent étudier l'Évangile de Jean avec nous, à rejoindre nos séminaires en ligne trois fois par semaine, tous les soirs, les lundi, mercredi et vendredi à six heures.

باقة شكر وتقدير

كاهن ومجلس رعية الكنيسة يتقدمون بأخلص مشاعر الشكر والامتنان والتقدير لكل الذين ساهموا بمساعدة الكنيسة ودعمها، وخاصة الذين ساهموا في الخدمة وبت الخدم عبر الفيسبوك، والذين يتبرعون للكنيسة في هذه الفترة العصيبة .

Message de remerciement et de gratitude

Le prêtre et le conseil de l'église présentent leurs sincères remerciement, grâces et appréciations à toute sa famille qui a contribué au soutien de l'église, en particulier ceux qui ont fait des dons et ceux qui ont contribué aux services et les ont diffusés via Facebook, ainsi que ceux qui ont fait des contributions monétaires à l'église en cette période difficile.